

Reclamando una casa propia. *The House on Mango Street* y los estudios mexicanoamericanos en Estados Unidos

Claiming a home for yourself. *The House on Mango Street* and Mexicanamerican studies in the US

TORRES, Rosario ¹

Resumen

Este escrito repasa la trayectoria pública de *The House on Mango Street* y su papel en el contexto de la evolución/involución de los programas de estudios mexicanoamericanos en Estados Unidos. Se explora la tensión entre la popularidad de este texto de Sandra Cisneros y su censuramiento en diversos centros educativos: aunque es lectura obligatoria en muchas escuelas y universidades, se lo considera controvertido como literatura escolar y ha sido prohibido en varias ocasiones por su “delicado contenido.”

Palabras clave: inmigración, censura, educación, mujer

Abstract.

This essay reviews the public trajectory of *The House on Mango Street* and its role in the context of the evolution/involution of Mexican American studies programs in the United States. It explores the tension between the popularity of this text by Sandra Cisneros and its censorship in various educational centers: although it is required reading in many schools and universities, it is considered controversial as school literature and has been banned on several occasions due to its “delicate content.”

Key words: immigration, censorship, education, woman

1. Introducción

El marzo de 2024 la editorial americana Random House ha publicado con honores *The House on Mango Street* como parte de su colección “Everyman’s Library”. Esta nueva reedición identifica este volumen de Sandra Cisneros como todo un clásico permanente, merecedor del más alto estándar de producción editorial, presentado acompañado de una cuidada bibliografía, una biografía del autor y una cronología de su época. Queda patente así, cómo 41 años después de su publicación, esta breve novela sigue siendo uno de los libros escritos por autoras de ascendencia hispanoamericana más importantes en Estados Unidos. Se han vendido más de seis millones de ejemplares y es lectura obligatoria a menudo en escuelas y universidades norteamericanas, gracias a su potente narrativa y a sus temas de género, patriarcado, identidad, diversidad, pertenencia, migración, clase y educación.

¹ Profesora Titular de la Universidad Penn State Berks, rzt1@psu.edu.

No obstante, *The House on Mango Street* se considera un libro controvertido en el contexto de la literatura escolar. En la última década ha sido prohibido en diversos centros educativos que han tildado su contenido de delicado. Mi escrito se centra en la trayectoria pública de este elocuente volumen y en el lugar que ocupa en el contexto de la evolución/involución de los programas de estudios mexicanoamericanos estadounidenses.

2. Sandra Cisneros, *The House on Mango Street* y la polémica

2.1. La autora y su libro

Sandra Cisneros está considerada una de las voces más influyentes de la literatura contemporánea de Estados Unidos, particularmente en el ámbito de las letras chicanas. Sus obras exploran temas muy oportunos históricamente, como la identidad, la cultura y las experiencias de las mujeres latinas en dicho país. Además de *La casa de Mango Street*, Cisneros ha escrito novelas, cuentos, ensayos y colecciones de poesía. Algunos de sus títulos más notables incluyen *Woman Hollering Creek and Other Stories*, *Caramelo* y *Loose Woman: Poems*. A lo largo de su ya dilatada carrera, ha recibido numerosos premios y honores, incluyendo el *American Book Award*, la *MacArthur Fellowship* y la *National Medal of Arts*.

El reconocimiento llegó a Sandra Cisneros en 1984, con el éxito de la publicación del mencionado *bildungsroman*, el cual cuenta la historia de Esperanza Cordero, una joven de ascendencia mexicana que crece en un barrio de clase trabajadora en Chicago. *The House on Mango Street* celebra la resiliencia y la riqueza de la cultura mexicano-estadounidense propia de las mujeres que viven en el barrio de Esperanza, como, por ejemplo, su madre, su círculo de amigas, sus conocidas o vecinas y subraya la importancia de la cultura familiar en la formación de la identidad. A través de la narración en primera persona por la adolescente protagonista (rayana estilísticamente en el flujo de consciencia), Cisneros expresa todo ello de manera aparentemente sencilla y ostensiblemente elocuente. Esperanza es una chica consciente de sí misma que se resiste a ser reducida a una categoría, ya sea de etnia, cultura, género, orientación sexual o clase y que cuestiona críticamente lo que la rodea, incluso la omnipresente mitología del amor romántico que asalta a las niñas desde la cultura popular. Esperanza reclama, no ya una habitación propia, sino toda una casa que pueda reflejar, por dentro y por fuera, las múltiples capas que, solapándose, conforman su multifacética experiencia. Este carácter autorreflexivo queda evidenciado en párrafos como “*I like to tell stories. I tell them inside my head. I tell them after the mailman says, Here is your mail. Here’s your mail he said. I make a story for my life, for each step that my brown shoe takes. I say, “And so she trudged up the wooden stairs, her sad brown shoes taking her to the house she never liked”* (Cisneros, 2009, p. 109). *The House on Mango Street* es una poética y vívida exploración de la complejidad única que caracteriza la experiencia de la mujer hispana en Estados Unidos. Con agudeza y lirismo, Cisneros va explorando los desafíos a los que se enfrenta, como por ejemplo, los retos de la clase trabajadora, el sexismo o la violencia doméstica:

My great-grandmother. I would’ve liked to have known her, a wild horse of a woman, so wild she wouldn't marry. Until my great-grandfather threw a sack over her head and carried her off. Just like that, as if she were a fancy chandelier. That's the way he did it. And the story goes she never forgave him. She looked out the window her whole life, the way so many women sit their sadness on an elbow. I wonder if she made the best with what she got or was she sorry because she couldn't be all the things she wanted to be. Esperanza. I have inherited her name, but I don't want to inherit her place by the window (Cisneros, 2009, p. 10-11).

Esperanza se constituye en una especie de alter ego de la autora, la cual denuncia la situación de las marginadas. Cisneros evidencia los sueños de su protagonista y critica los estamentos sociales que obstaculizan que una chicana madure sin trauma en Estados Unidos. La autora hilvana, sutil y elocuentemente, los múltiples círculos (género, raza, cultura, clase, etc.) del complejo diagrama de Venn que conforma la mencionada interseccionalidad de la mujer latina. Cisneros utiliza una sucesión de poéticas y concisas viñetas, a lo largo de 110 páginas, para plasmar la compleja identidad de las mujeres de su comunidad. Esperanza intenta

comprenderse a sí misma, su lugar en el mundo, su ascendencia mexicana y los Estados Unidos en los que crece, sintiéndose atrapada entre dos culturas. Esta complicada mezcla se ve agravada por sus experiencias de pobreza, que van moldeando su entendimiento de quién es y de quién puede llegar a ser. Cisneros destaca cómo expectativas y estereotipos culturales pueden limitar a las personas, en particular a las mujeres, dentro de sus comunidades, como evidencia el siguiente pasaje sobre la madre de Esperanza, la cual dice a su hija:

I could've been somebody, you know? My mother says and sighs (...) Esperanza, you go to school. Study hard. That Madame Butterfly was a fool. She stirs the oatmeal (...) Got to take all your own, she says shaking her head. (...) You want to know why I quit school? Because I didn't have nice clothes. No clothes. But I had brains. Yup, she says disgusted, stirring again. I was a smart cookie then (Cisneros, 2009, p. 91).

2.2. La controversia en el contexto de las escuelas

El carácter denunciatorio que caracteriza *The House on Mango Street* ha sido rechazado por ciertos sectores de la sociedad estadounidense, que han cuestionado el mérito de la novela o incluso la han prohibido en varios distritos escolares. Las razones de esta oposición se refieren al contenido del libro, en concreto a los fragmentos referidos a la sexualidad, al abuso sexual, al género, a la violencia doméstica y a la violencia en general. Según la Oficina de Libertad Intelectual de la Asociación Americana de Bibliotecas, los críticos argumentan que tales temas son anti-familiares, que los pasajes que exploran la interseccionalidad de género, raza, clase y cultura son inapropiados para los niños y, además, encuentran problemáticos el uso de ciertas palabras y su lenguaje coloquial. Así, en la última década, *The House on Mango Street* se ha encontrado incluida en el listado de “*Frequently challenged book with diverse content*” compilado por esta organización, la cual recibe informes de bibliotecas, escuelas y medios de comunicación sobre los intentos de prohibir libros en comunidades de todo el país y procede a compilar la lista con el fin de informar al público sobre los esfuerzos de censura que afectan a bibliotecas y escuelas.

La tendencia a cuestionar *The House on Mango Street* como literatura escolar apropiada empezó ya en el año 2012, cuando el Consejo Escolar de St. Helens, en Oregón, lo eliminó de su segunda etapa escolar por estar “preocupados por los aspectos sociales presentados”. No obstante, fue reinstaurado meses después tras la vigorosa campaña popular por Facebook de una de sus exalumnas, Katie Van Winckle (2022).

El mismo año, sin embargo, el Distrito Escolar de Tucson, Arizona, desmanteló su programa de Estudios Mexicanoamericanos, parte del cual era precisamente *The House on Mango Street*, argumentando que la ley “prohíbe clases que animen al derrocamiento de los EE. UU., promueva el resentimiento racial o enfatice la etnicidad de los estudiantes sobre su individualidad”, como recoge CNN (2010). En 1998 se había establecido este plan de estudios para ayudar al distrito a satisfacer un mandato federal para acabar con la segregación. El estado de Arizona cuenta históricamente con un alto porcentaje de ciudadanos de ascendencia latinoamericana (en la actualidad, el 31%), la mayoría de ellos de México concretamente. El propósito de las clases era permitir a los estudiantes la oportunidad de participar en una comunidad basada en un aprendizaje que los alentara a convertirse en líderes mientras comprendían y apreciaban la cultura mexicanoamericana. La visión general del programa de estudios mexicanoamericanos era promover el pensamiento crítico, desarrollar conciencia sobre los problemas sociales, crear un sentido de identidad y brindar a los estudiantes la oportunidad de relacionarse más profundamente con la cultura y el medio ambiente de los que eran producto. Con anterioridad a este plan de estudios, el 48% de los estudiantes latinos dejaban de estudiar *high school*; tras su puesta en marcha, el 100% de los estudiantes terminaron sus estudios, como explica Julie Depenbrock.

Como reacción al desmantelamiento del programa, surgió la caravana *Librotraficante Project*, compuesta por maestros, activistas y escritores los cuales, mientras se desplazaban desde El Álamo (Texas) hasta Tucson (Arizona), iban distribuyendo los libros prohibidos. Cisneros se unió al proyecto repartiendo su *The House on Mango Street*, leyéndolo en público y ofreciendo talleres sobre los temas de la novela y sobre la cultura hispana

en general. Cinco años después, el caso de desmantelamiento llegó al *US District Court for Arizona*, el cual dictaminó que tal prohibición era anticonstitucional y partía de una actitud racista.

3. Conclusiones

El carácter controvertido del que se está revistiendo a *The House on Mango Street* refleja la creciente polarización política en Estados Unidos, la cual está derramándose así en instituciones educativas y culturales. Según el *Pew Research Center* (2024), los estadounidenses piensan que los dos partidos preponderantes tienen o nada o poco en común en lo que se refiere a aborto, armas, inmigración, presupuesto, medioambiente, economía y política internacional. Sólo uno de cada cinco americanos piensa que demócratas y republicanos coinciden en alguna medida en lo que a políticas de inmigración, en concreto, se refiere. Las bibliotecas públicas y las instituciones educativas están experimentando explícitamente esta tensión. Según la *American Library Association* (2024), al día de hoy se han presentado denuncias contra *The House on Mango Street* en 16 (de 50) estados. Estas protestas las han recibido sobre todo bibliotecas de escuelas (57%), escuelas (31%) y bibliotecas públicas (9%). Como consecuencia de tales denuncias, el volumen cuestionado o permanece en el catálogo correspondiente o se le da acceso restringido o se censura por completo. La *Office for Intellectual Freedom* acaba de informar incluso de que el año 2023 ha registrado el número más alto de denuncias a libros en general: las protestas han aumentado un 65%, aunque esta oficina sólo tiene noticia de parte de las denuncias (aquellas documentadas por bibliotecarios y por medios de comunicación) y no puede tener constancia de todas las protestas que hayan tenido lugar. En su informe "*Censorship By the Numbers*", la *American Library Association* (2024), también deja constancia del actual politizado clima educativo en Estados Unidos, del cual ha sido víctima *The House on Mango Street*:

Prior to 2020, the vast majority of challenges to library books and resources were brought by a single parent who sought to remove or restrict access to a book their child was reading. Recent censorship data are evidence of a growing, well-organized, conservative political movement, the goals of which include removing books about race, history, gender identity, sexuality, and reproductive health from America's public and school libraries that do not meet their approval. Using social media and other channels, these groups distribute book lists to their local chapters and individual adherents, who then utilize the lists to initiate a mass challenge that can empty the shelves of a library.

Si bien desafíos y prohibiciones han limitado el acceso a *The House on Mango Street* en algunos contextos, también han provocado un debate sobre la censura, la libertad académica y la importancia de las voces diversas en la literatura. El rechazo que ha producido en determinados contextos evidencia también el intenso diálogo actual sobre la Teoría crítica de la raza. Esta filosofía divide profundamente a la sociedad americana, que intenta dilucidar cómo enseñar sobre raza, diversidad, equidad, inclusión y discriminación.

La reedición de *Everyman's Library* refleja la apuesta por aquella mitad de la sociedad que sí opta por dar visibilidad a las experiencias del 19.5% de los ciudadanos de su país. Se trata de una corriente que considera *The House on Mango Street* una obra fundamental de la literatura estadounidense y que aprecia tanto su poderosa representación del complicado viaje hacia la mayoría de edad de la protagonista como su vívido retrato de la dificultad inherente asociada con crecer en un barrio latino urbano de clase trabajadora. Numerosas instituciones educativas siguen incluyendo el libro en sus planes de estudio, argumentando que ofrece valiosa información sobre las experiencias de las comunidades marginadas y que fomenta el pensamiento crítico y la empatía entre los estudiantes. El desmantelamiento del programa, paradójicamente, acabó inspirando también, por otro lado, a ciertos estados a introducir estudios étnicos en sus escuelas. Éste es el caso de California, el primer estado donde, a partir del año 2030, se requerirá a todos los estudiantes completar un curso sobre estudios étnicos para terminar high school.

Cisneros continúa percibiéndose como una respetada autora y como fuente de inspiración tanto para aspirantes a escritores como para activistas. Además de gozar en general de una positiva recepción pública, tanto por sus contribuciones a la literatura chicana como por su exploración de la experiencia latina en los Estados Unidos, sigue estando presente en la cultura del país por su defensa de las mujeres de color y de la justicia social y por su plataforma, en la que regularmente aborda cuestiones como la inmigración, el feminismo y los derechos LGBTQ+. El conmovedor retrato de la experiencia mexicanoamericana de *La casa de Mango Street* sigue enseñándose y publicándose con éxito, por editoriales tan influyentes como Random House, invitando a lectores de todas las edades a reflexionar y a dejarse imbuir por su espíritu esperanzador, como explica la propia autora:

The book is doing its spirit work, and by that I mean that it's taking its message. It is uplifting people, it's giving people hope regardless of what their gender or ethnicity is. I've had people who are most unlike me come up to me and tell me what the book gave them, and it's changing lives. You know how they say art doesn't make any change? Well, maybe not for you, but for me. I have testimonies from many, many readers of the way that this book has changed their lives. How many writers get testimonies like that in their lifetime? And how is it that I was chosen to live long enough to meet my readers so they could tell me that? And why? I don't know. Bendiciones. I'm just blessed.

Referencias bibliográficas

- American Library Association (2024). *Censorship By the Numbers*.
<https://www.ala.org/sites/default/files/2024-04/OIF-CensorshipByTheNumbers-2024.pdf>
- American Library Association (s.f.). *Frequently Challenged Books with Diverse Content*.
<https://www.ala.org/bbooks/frequentlychallengedbooks/diverse>
- Cisneros, Sandra. (2009). *The House on Mango Street*. New York: Random House
- CNN Wire (2010). *Arizona Limits Ethnic Studies in Public Schools*.
<https://www.edition.cnn.com/2010/POLITICS/05/12/arizona.ethnic.studies/index.html>
- Deppenbrock, J. (2017). *Ethnic Studies: A Movement Born of a Ban*.
<https://www.kpbs.org/news/2017/aug/13/ethnic-studies-a-movement-born-of-a-ban>
- Marks, M. (2024). *The Book Is Doing Its Spirit Work: Sandra Cisneros Wonders How She Got so Lucky*.
<https://www.texasstandard.org/stories/sandra-cisneros-house-mango-street-everyman-library>
- Pew Research Center (2024). *Americans See Little Bipartisan Common Ground, but More on Foreign Policy Than on Abortion, Guns*. Recuperado de <https://www.pewresearch.org/shortreads/2024/06/25/americans-see-little-bipartisan-common-ground-but-more-on-foreign-policy-than-on-abortion-guns>
- Van Winkle, K. (2022). *Saving Mango Street. Rethinking Schools*. <https://rethinkingschools.org/articles/saving-mango-street/>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
 Atribución-NoComercial 4.0 Internacional